

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1830-1839

Van Raalte Papers

8-2-1832

Letter on Cholera by the Mayor and Council Persons

Mayor and Councilmen of the Town of Leyden

Cornelia B. Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1830s

The original documents are held in Leiden University. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from [Leiden University](#).

Recommended Citation

Mayor and Councilmen of the Town of Leyden and Kennedy, Cornelia B., "Letter on Cholera by the Mayor and Council Persons" (1832). *Van Raalte Papers: 1830-1839*. 9.
https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1830s/9

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1830-1839 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

August 2, 1832 Leiden, the Netherlands

A letter of the mayor and council persons of Leiden concerning the organization of local medical personal to deal medically with cholera outbreaks.

Printed material. In Dutch; translation by Cornelia B. Kennedy, 23 October 2001.

Source unknown

In Dutch

contenuto

7
 This was
 on the
 May 23, 1851
 letter of
 R. V. R. G.
 to H. H. H.
 source?

Wij hebben de eer UEd., ter uwer informatie, bij deze te doen toekomen een exemplaar van den Rooster, aanwijzende de dagen en uren, naar eene, door de Plaatselijke Commissie van Geneeskundig Toezicht binnende Sted, gedane loting, waarop de H. H. Med. Profesoren, Med. Doctoren, Heelmeesters en Apothekers, die zich daartoe bereidvaardig hebben verklaard, beurtelings het Bureau van Gezondheid alhier, bij het onverhoopt ontstaan der Cholera en gedurende het heerschen der ziekte, zullen waarnemen, geformeerd naar aanleiding van art. 4, 5 en 6, van het Reglement, houdende maatregelen, betreffende den Geneeskundigen dienst, ingeval zich die ziekte, binnen deze Sted mogt openbaren, in dato den 19. Julij jl., en waarvan wij UEd. reeds een exemplaar hebben doen geworden.

Wij verzoeken UEd. bij de kennisgeving van den dag, waarop het Bureau hare eerste zitting zal aanvangen, en waarvan UEd. op eene officiele wijze zult worden geïnformeerd, in dezen Rooster, die voor 8 dagen bestemd is, in de daartoe aangeduide kolommen, de maand, dag en datum in te vullen, waarop UEd's vacatiën elkander in tijdorde zullen moeten opvolgen, en waarvan ook een exemplaar, behoorlijk ingevuld, (behalve de vakken voor plaatsvervangers en adfiffenten bestemd, wier invulling aan de H. H. die zulks aangaat, zelf moet worden overgelaten) op den Burg zal voorhangen; terwijl de daarop volgende Roosters, waarvan de H. H. geene exemplaren zullen bekomen, op het Bureau van Gezondheid telkens tijdig genoeg, behoorlijk ingevuld, met uitzondering der evengemelde vakken, zullen voor handen zijn; zoo dar de H. H. Leden van het Bureau daaruit gemakkelijk zullen kunnen noteren de dagen en uren hunner verder toerbeurten van vacatie, en tot welke aantekening dezelve bij deze worden uitgenoodigd.

In het bepalen van den tijd en duur der vacatiën, is, vooral voor de H. H. der Geneeskunde en Heelmeesters, onvermijdelijke zwaarigheid gevonden; doch is, na rijpe overweging, geoordeeld de dagvacatiën op vier uren te moeten stellen; — niet te min blijft het den H. H. vrijgelaten, om onderling zoodanige schikkingen in deze te maken, als waarin zij in elkanders belang zullen overeenkomen, en waartoe de kolom voor plaatsvervangers, op den Rooster voorkomende, bepaaldelijk is bestemd geworden; onder deze speciale voorwaarde echter, dat het Bureau van Gezondheid bestendig voltallig zij en in geenen deele hierdoor kome te lijden.

Burgemeester en Wethouders der Sted Leyden,

J. G. Heij

Ter ordonnantie van dezelve,

P. H. van der

August 2, 1832

A letter of the mayor and council persons of Leiden concerning the organization for giving everyone a series of vaccinations

Printed material

Source unknown

Translator: Cornelia B. Kennedy, October 23, 2001

[note attached to document: This was in the May 23, 1851 letter of A.C. Van Raalte to De Moen]

No. 715

Leyden, August 2, 1882

For your information we have the honor to submit to you an enclosed copy of a roster which indicates the days and hours when professors of medicine, physicians, surgeons and pharmacists will take turns staffing the Bureau of Health. The times are determined by a random selection conducted by the local committee of medical supervision. This roster was set up, in the event of an unexpected cholera outbreak and during the entire course of the illness, according to articles 4, 5 and 6 of the *Regulation pertaining to measures to be taken by physicians in case of illnesses striking this town*, dated on July 19 last. You have already received a copy of that.

After you have received the information of the day when the Bureau will have her first meeting, we urge you to fill in the columns of the month, day and date in which the stints ought to succeed each other chronologically. A properly filled-out copy (leaving blank the spaces for substitutes and assistants which is left to the discretion of the gentlemen themselves) will be on display on the "Burg." The respective gentlemen will not receive a copy of successive rosters but these can be obtained at the Bureau of Health in plenty of time, provided they are filled out properly, and with the exception of the above mentioned spaces. It is therefore simple for the gentlemen of the Bureau to jot down the days and hours of their rotations, and to which they are thereby invited.

It has been unavoidably difficult to determine the time and duration of service, especially for physicians and surgeons, but, after due deliberation it has been decided to set the day stints for four hours. Even so, it has been left up to the gentlemen to make mutually advantageous arrangements among themselves. The column for substitutes on the roster has been placed there for that reason with the proviso that this special condition may not harm the Bureau of Health by insufficient personnel.

Mayor and Councilmen of the town of Leyden

[signature]

Ordinance of the above,

[signature]